*Світлана Сухарєва*

**АНТИТУРЕЦЬКА ПОЛЬСЬКОМОВНА ПРОЗА XVII СТ.:**

**УКРАЇНСЬКИЙ АСПЕКТ**

Антиосманська (антитурецька) проблематика – це один із важливих складових пластів польськомовної прози XVII ст., створеної на пограниччі декількох культур чи субкультури народів давньої Речі Посполитої. Інші пласти цього літературного блоку мають полемічний, моралістичний чи проповідницький характер і в основній своїй масі спрямовані до конкретизованого читача. Унікальність антитурецької польськомовної прози XVII ст. полягає в її соціальній універсальності – вона спрямована до всіх суспільних станів і прошарків. Роль шляхти, кресових народів, козацтва чи королівського двору виділена в писаннях цього ґатунку лише принагідно, зокрема, в інтенційних цілях. Йдеться про так звані «турчики», які, окрім прозової версії, набули особливого поширення в поезії. Утім ця проза вивчена недостатньо, принагідно чи фрагментарно і вимагає сучасної наукової актуалізації у літературознавчому середовищі.

Мета нашого дослідження – проаналізувати і систематизувати сарматсько-роксолянські елементи польськомовної антиісламської прози XVII ст., себто її український аспект, який для українських та польських дослідників стане вагомим кроком на шляху до цілісного вивчення цього виду літератури.

Як зазначалося в наших попередніх дослідженнях, «передусім необхідно звернути увагу на проблематичність термінологічного інструментарію, адже у сучасному розрізі термін «антитурецький» несе в собі інше смислове навантаження і не покривається з визначенням історичним» [5, c. 456]. Це уточнення допоможе уникнути двозначності та позалітературних інтерпретацій досліджуваного текстового масиву.

Проблематикою прозових «турчиків» XVII ст., написаних польською мовою, займалася незначна кількість літературознавців, і то, як уже зазначалося, принагідно. Ця сфера наукових досліджень в українському середовищі досі залишається прерогативою істориків. Сучасним метром вивчення «турчиків» загалом і прозової версії зокрема можна вважати Володимира Пилипенка («Перед лицем ворога. Польська антитурецька література середини XVI – середини XVІI ст.», 2014) [2]. Окрім нього, проблематиці польськомовної антитурецької прози XVII ст. присвятили свої публікації медієвісти Дмитро Наливайко [1], Валерій Шевчук [6; 7] та інші. З огляду на цю ситуацію в українському літературознавстві, потрібно відзначити значний рівень новаторства вибраної проблеми.

У польській науковій царині спостерігаємо цілком іншу ситуацію. Огляд антитурецької польськомовної прози XVII століття протягом декількох віків залишався актуальним як у середовищі літературних критиків, так і серед істориків. Варто пригадати праці Єжи Носовського [14], Ренати Риби [16; 17], Пьотра Борека [9] та інших польських вчених, які розглядали польські «турчики» у комплексі всієї польської літератури XVII ст.

Більш доречніше вживати тут термін «польськомовний», а не виключно польський, адже прекурсорами вибраної теми у XVI ст. були представники руських земель, які у польськомовних творах акцентували увагу читачів на своїй східній приналежності. Яскравим прикладом може слугувати відоме висловлювання Станіслава Оріховського – «gente Rutenus, natione Polonus» («за походженням русин, за національністю поляк»). Подібними характеристиками вирізнялася творчість Юзефа Верещинського. Дуже влучно окреслив це явище подвійної ідентичності в межах кресового письменства білоруський дослідник Родіон Попель у публікації «Феномен двайной палітычнай свядомасці на прыкладзе гістарычнай спадчыны Станіслава Арыхоўскага-Раксалана», яке особливо поширилося на XVII та XVIII сторіччя [3]. Цінними у цьому проблематичному розрізі залишаються праці українських та польських істориків – Олександра Брюкнера, Наталії Яковенко та ін.

Як бачимо, однією з тенденцій розвитку антитурецької польськомовної прози XVII ст. була відсутність чіткого розмежування поміж типово національними рисами письменства, що наклало відбиток на український аспект «турчиків», який не суперечив інтересам тодішнього соціуму. Водночас, потрібно ще раз зазначити, що більшою популярністю та масовістю серед читачів користувалися «турчики» поетичні, що абсолютно не применшувало ролі менш численних прозових антиосманських творів. Однак, з іншого боку, ця тенденція вказує на політичний характер антитурецької прози, її перегук із моралізаторською літературою та політичними ораціями. Так званий український аспект у його вужчому, конкретизованому значенні, а в ширшому розумінні огляд сарматських мотивів, дозволяє провести паралелі поміж різностильовими прозовими «турчиками» XVII ст., створеними різними авторами, у різному часопросторі – на початку, усередині чи наприкінці століття, коли антитурецька тематика набрала дещо відмінного звучання. Він дозволяє звести до одного знаменника літературні досягнення, здобуті на межі польської та української культур, окреслені духовними та географічними чинниками у давніх кордонах Речі Посполитої, не відкидаючи в цьому переліку і культури білоруської, а загалом так званої литовської чи руської.

У жанровому співвідношенні більшість антитурецької польськомовної прози XVII ст. була видана у формі політичних брошур, заохочень (побудок), пасквілів, скарг, ламентацій тощо, сповнених риторичної персвазії. Для виокремлення літературного пласту ми свідомо відкидаємо сеймову документацію, надаючи чергову прерогативу її вивчення сучасним історикам, оскільки в художньому плані вона не є для літературознавців джерелом наукового зацікавлення.

Одним із ключових сарматських питань у XVII столітті було питання посполитого рушення, яке покликана була складати шляхта Речі Посполитої – типово польська та польсько-роксолянська, покладена в основу вищого суспільного стану Кресів на ряду з духовенством та міщанами. До цивільних станів письменники долучали коронне військо та козацьку потугу, на яку в ті часи покладали значні надії. Кожній із цих військових структур письменники надавали більшої чи меншої значимості.

Традиційний склад рушення, в якому шляхта становила більшість, на думку багатьох польських публіцистів, себе вичерпав, адже виснажений постійними нападами ворогів та призвичаєний до долі переможених, зайнятий постійними внутрішніми конфліктами у державі, шляхетський стан почав занепадати і потребував постійних «побудок», що линули з уст визначних суспільних глашатаїв Речі Посполитої. До таких провісників народного та державного відродження Речі Посполитої зараховуємо Шимона Старовольського («Polska albo opisanie położenia Królestwa Polskiego», «Dwór Cesarza Tureckiego i Residencja jego w Konstantynopolu», «Lament Utrapionej Matki Korony Polskiej, już już konającej na Syny wyrodne, złośliwe i niedbające na rodzicielkę swoję», «Pobudka abo rada na zniesienie tatarów perekopskich»), Вавжинця Ґємбіцького (сеймова промова 1618 р.), Міколая Хабєльського («Pobudka Narodów Chrześcijańskich na podniesienie wojny przeciwko nieprzyjacielowi Krzyża świętego», «Sposób rządu koronnego i gotowości. Obrona Rzeczypospolitej jakaby miała być»), Ґжеґожа Чарадзького («Pobudka na wojnę Turecką»), Станіслава Конєцпольського («Dyskurs o zniesieniu Tatarów Krymskich i lidze z Moskwą»), Войцєха Кіцького («Dialog o obronie Ukrainy i pobudka z przestrogą dla zabiezenia incursiom tatarskim»), Кшиштофа Пальчовського («O Kozakach, jeśli ich znieść czy nie: Diskurs»), Мартина Пашковського («Traktat de offensivo bello albo uprzejme życzliwe wiernego Polaka do wszech Obywatelów Koronnych podanie do Rządu i gotowej potężności w Rzeczypospolitej»), який творив на межі XVI i XVII ст., та ін. Серед низки антитурецьких письменників-прозаїків, з огляду на свої промосковські позиції, особливо виділявся Йоаникій Галятовський, який вбачав непересічну роль Росії у визволенні Європи від турецьких нападів, а Речі Посполитій та Україні в її межах відводив роль незначну і пересічну. Його антитурецькі твори належать радше до полемічного письменства, аніж до політичного ораторства.

Прозаїки антитурецького спрямування стали гідними наслідниками антиосманської прозової спадщини, написаної польською мовою у XVI ст., що вийшла з-під пера Станіслава Сарніцького, Анджея Фрич Моджевського, Яна Соліковського, Юзефа Верещинського та ін. Утім новаторських пропозицій щодо інших способів оборони країни було небагато і вони викликали в польському середовищі постійні контроверсії.

Характеризуючи роль рушення в антиосманській боротьбі, Володимир Пилипенко зазначав, що у XVII ст. «критика посполитого рушення як способу організації оборони держави та формування війська стала звичною для політичної публіцистики Речі Посполитої. Така критика мала свої об’єктивні причини: рушення справді не могло стримати татарських нападів. Але відмовитися від рушення більшість публіцистів не наважувалися, адже це б підважило роль шляхти в тогочасному суспільстві, бо саме шляхта повинна була захищати державу» [2, с. 54]. У цьому плані потрібно пам’ятати про те, що до посполитого рушення повинні були скликатися також представники так званої української шляхти, яка, в порівнянні з польською, зазнавала значних суспільних утисків. Як бачимо, лише в бою та на полі бою український шляхтич йшов урівень із польським.

Одним із роксолянських чинників відновлення обороноздатності Речі Посполитої стала ідея лицарських шкіл, які узагальнено характеризує Пилипеко [2, c. 54]. Школи такого типу мали піднести бойовий дух всієї шляхти, покращити її боєздатність, плекати патріотизм. У лицарських школах сарматський елемент був складником питомо польської частки, себто елементом державності. З іншого боку, це був своєрідний концепт, символ християнської боротьби проти Османської імперії чи метафорично зображений вишкіл у війську, яке виховувало і формувало молодь. Знаковим серед інших «турчиків» у цьому відношенні був невеликий твір Шимона Старовольського «Pobudka abo rada na zniesienie tatarów perekopskich» (1618) [2, 79; 19]. Автор закликав сарматів до знищення «перекопських псів», освоєння причорноморських земель, відновлення лицарського духу в сарматському середовищі і його поширення у степовій зоні, де землі досі залишалися нічиїми, неосвоєними. У цьому плані ідея сарматизму зазнавала значної ідеалізації. Фортифікація та заселення Причорномор’я мали стати викликом для татар, які змушені були б зайняти оборонні позиції і звільнити шлях для причорноморської торгівлі Речі Посполитої з іншими країнами. При цьому Старовольський не згадував у «Побудці» про визначну роль низового козацтва як основного рушія визволення держави від нападів татар.

Подібну до Шимона Старовольського позицію виклав анонімний автор праці «Perspektiwa na upatrzenie sposobów wojowania krajów nieprzyjaciół Krzyża Świętego…», який закликав завойовувати, а не оборонятися, об’єднати зусилля християнських країн у наступальній визвольній боротьбі. Особливого поширення ця думка набула в антиосманській брошурі Міколая Хабєльського «Pobudka Narodów Chrześcijańskich…», в основу якої були покладені класичні для письменників XVII століття «Записки яничара…», наслідувані в літературному та ідейному плані протягом декількох століть [15].

Сармати мали стати основою так званої Європейської антитурецької ліги – об’єднання християнських країн у боротьбі з османами. Особливі надії чимало авторів покладало на Персію, тож у більшості прозових польськомовних «турчиків» присутні так звані «перські мотиви».

Натомість Йоаникій Галятовський пальму першості у цій планованій єдності віддавав Москві, покладаючи всі надії на її допомогу. Бачимо це на прикладі його праці «Alkoran Machometów nauką heretycką i żydowską i pogańską napełniony od Koheletha Chrystusowego rosproszony i zgładzony» (1683). Зокрема, письменник зазначав: «Monarchia turecka z francuskiego języka na polski przetłumaczona / do Druku Roku 1678 w Słucku podana mówi: Moskowskiego Cara bardziej sobie Turcy ważą niż Polaków / trzymając o nim / że może zawsze wyprowadzić w pole sto piećdziesiąt tysięcy konnego wojska / on się też sam niesie za równego Cesarzowi tureckiemu / i takze jako i on napełnia listy foremnymi tytułami» [12, c. IX–X]. Таким чином, бачимо, що «наприкінці XVII ст. в православному середовищі відчувалося явне тяжіння до Московії, що сприяло виникненню нового панегірично-емблематичного етапу в польськомовній прозі барокової доби» [5, c. 459].

Будучи представником українських земель, які почергово входили то до Речі Посполитої, то до Росії, Галятовський змінив політичні вектори в антитурецькій апології, надавши їй теж полемічного антипольського звучання. Він відверто заперечував визвольну місію Персії: «Największy jednak postrach od Moskwy Turcy ztąd mają / że się obawiają złączenia z Królem Perskim / gdyż te dwie potęgi skupione byłyby bardzo silne państwu Othomańskiemu / Dawid od Goliatha jego własny miecz odjąwszy samemuż Goliathowi jego mieczem głowę odciął» [12, c. XII].

Характер твору «Alkoran Machometów…» мав чітко виражений апологетичний характер і своєю структурою відповідав усім канонам полемічної літератури з перевагою фастмагоричних мотивів. Так, письменник літературно обіграв легенду про образ святого Юрія, який традиційно був зображений на коні. Під час битви намальований кінь несподівано заіржав на очах у грецького царя Андроніка, що стало знаком явної перемоги християн над Османською імперією. Додатковим знаком, на думку автора, стала незвичайна подія в Месопотамії, коли земля розкололася на дві частини, що для християн мало бути знаком перемоги над супротивником. Згідно з легендою, у цю мить з’явилася казкова істота, яка проголосила занепад Османської імперії. Третім елементом фастмагорії для письменника був сон Тамерлана, у якому начебто з’явилася сама Богородиця з військом ангелів і супротивники християн були змушені відступити. Ця символіка мала виразний бароковий характер, представлений на рівні внутрішніх стильових і семантичних суперечностей, які зрештою не були взаємовиключними, а радше взаємодоповнюючими художніми засобами.

Подібну проросійську позицію письменник займав у праці «Łabędź z piórami swemi a darami boskiemi Chrystus prawowiernemu narodowi chrześcijańskiemu, łabędziowym piórem swej mądrości Boskiej wypisuje przyczyny, dla których długo trwa na świecie sekta mahometańska i dla których wiele narodów przyjęli zakon Mahometow, dla których mahometani szczęście mają, chrześcijan zwyciężają, miasta i państwa chrześcijańskie posiadają. Tenże Łabędź Chrystus łabędziowym piórem swej Matki Boskiej wypisuje fortele wojenne [...]» (1679).

Праця присвячена гетьману Лівобережної України Іванові Самойловичові, супротивникові Петра Дорошенка, який склав присягу на вірність Москві, що мало стати запорукою його панування і на Правобережній Україні. Лебідь, себто християнство, зокрема його православна частина, як вказував автор, протиставлена стерв’ятникові, тобто магометанській вірі. У творі подано коротку історію магометанства, що дозволяє його зарахувати до історичних трактатів. Суть полеміки викладена в бароковому описі п’яти лебединих пір’їн, які передають головні тези християнсько-магометанської незгоди. «Турчик» жанрово контрастує наступним в хронологічному плані твором («Alkoran Machometów nauką heretycką i żydowską i pogańską napełniony…»). Єдиним спільним чинником залишалися промосковські і антипольські, зокрема антисарматські мотиви. Козаччина у цьому випадку не була для письменника самостійним мілітарним об’єднанням – він позбавляв її головної ідеологічної суті, основаної на ідеї «золотої вольності».

Ідею поєднання Речі Посполитої з Московією в боротьбі з Османською імперією сповідував у своїх антитурецьких польськомовних творах гетьман Станіслав Конєцпольський. Він закликав відкинути плани загальної європейської коаліції у боротьбі з Османами, а спільно з Московією взятися за колонізацію Таврії. У творі «Dyskurs o zniesieniu Tatarów Krymskich i lidze z Moskwą» гетьман виклав нову концепцію поділу Таврії, запропонувавши віддати її Росії, що б відвернуло ймовірність війни з турками на території Речі Посполитої. Утім, він розумів, що така ситуація в майбутньому може вилитися в ключову загрозу – втрату козаччини, тому пропонував династичний шлюб. Спочатку для цього шлюбу мав бути призначений Ян Казимир, який мав би одружитися з представницею московської царської династії. Проте після того, як Ян Казимир прийняв рішення відійти в монастир, Конєцпольський запропонував для втілення своєї концепції кандидатуру Кароля Фердинанда.

Важко сказати, чи цей план був сміливим рішенням визначного політика, до якого суспільні стани обох держав не доросли, чи невдалими спробами представника Кресів навести порядок серед шляхти і в королівському дворі, які переживали складну кризу внаслідок війни з турками. Дехто з дослідників вважає, що концепція Станіслава Конєцпольського була свідомим чи несвідомим розбазарюванням державних земель, на що королівський двір і шляхта ніколи б не погодилися. На нашу думку, в цій теорії присутня значна доля утопічного мислення.

Ідея сарматсько-перської співдружності у польськомовних прозових «турчиках» барокової доби і постулат московської політичної довершеності мали чітко виражений утопічний характер. Як знаємо з історії, всі посольства з Речі Посполитої до Персії закінчувалися невдачею, а сама Персія, незважаючи на свою державну потужність, не виявляла чіткої мотивації у цьому напрямку. Тож, не дивно, що серед представників дійсної антитурецької ліги Персії не було, натомість рушіями цієї мілітарної сили стали такі країни як Річ Посполита, Московія, Римська імперія, Мальта і Венеція, що призвело до поразки турків під Віднем (1683). При цьому Московії не належала пальма першості. Якщо характеризувати роль Речі Посполитої у цій співдружності мілітарних сил, не потрібно забувати, що польське військо в національному плані тяжіло до сарматської спільноти, непересічна роль в якій належала її роксолянській частині, передусім козакам.

Основний акцент антитурецькі польськомовні прозаїки ставили на реформуванні війська, яке вже не виправдовувало себе виключно як військо коронне. Війна з Османської імперією кардинально змінювала його статус, тож письменники вдалися до активних пошуків подолання кризової ситуації.

У творах Мартина Пашковського, зокрема в його польськомовному прозовому зверненні «Traktat de offensivo bello albo uprzejme życzliwe wiernego Polaka do wszech Obywatelów Koronnych podanie do Rządu i gotowej potężności w Rzeczypospolitej» чітко простежується прихильне ставлення до ідеї посполитого рушення. Письменник пропонував ввести на території Речі Посполитої дворівневе військо, поставивши наймані (кварцяні) військові частини на південно-східних кордонах, а решту війська із шляхетського стану – усередині країни. Пашковський нагадував королеві про завершення справи з будівництвом на прикордонних територіях п’яти оборонних фортець. Коронне військо Мартин Пашковський пропонував, залежно від воєводства, розділити на чотири частини, щоб воно було мобільніше, дієздатніше та патріотично підковане в дусі кращих лицарських традицій. Власне в цьому проявилася ідеалізація поглядів публіциста. Посполите рушення себе давно вичерпало і не могло вповні повернутися до давніх ідеалів. Тим не менше, цінними для літературознавців залишаються погляди Мартина Пашковського щодо ідеї християнського передмур’я, яке було покликане затримати навалу татарсько-турецького війська далі – углиб Речі Посполитої та до Європи.

Однією з визначних концепцій військового реформування була пропозиція Шимона Старовольського про моральне і матеріальне відновлення державного війська. Зокрема, письменник зазначав, що відродження лицарських традицій у державі сприятиме духовному піднесенню війська та його обороноздатності. Він закликав поляків до колонізації причорноморських земель, проте, на відміну від Станіслава Конєцпольського, радив це робити без співучасті Московії. Традиційно Старовольский продовжив ідею фортифікації прикордоння, при цьому закликаючи до масового переселення селян і ремісників на прикордонні терени (йшлося про кожного двадцятого селянина чи ремісника). Таким чином, публіцист виніс український аспект антитурецької боротьби на перший план. Водночас військо він пропонував поділити на дві основні частини – головну і допоміжну. Допоміжні військові частини, на його думку, повинні бути численніші, щоб у всій потузі поспішити на допомогу головному війську у разі загрози. Необхідно зазначити, що погляди Старовольського на реформування війська і оборону країни не могли призвести до жодних реальних наслідків, окрім пробудження в суспільстві палкого патріотизму, оскільки були занадто ідеалізовані як у фінансовому, так і в моральному плані. Тогочасне суспільство не сягало рівня його концепції, оригінальної, ретельно опрацьованої, та все ж відірваної від життєвих реалій. Чоловікам він радив до рекрутства не одружуватися, а після демобілізації отримувати довідки, які б слугували дозволами на шлюб. Фінансування війська теж не було у письменника до кінця прораховане. За підраховану ним незначну суму навряд би чи вдалося утримати кварцяне військо на кордоні. Відчувається вплив на світогляд письменника його даних біографічних. Маємо справу з духівником, визначним проповідником, якого спонукало до антитурецьких виступів його суспільне становище, проте далі ораторської майстерності Шимон Старовольський піти не міг. Його політика здебільшого була виражена на рівні емоцій, ідей, ідеалізованих задумів та планів. Власна радикальність цього визначного суспільного діяча не покривалася з поміркованістю соціуму, в якому він жив. Громадяни Речі Посполитої, чи то шляхтичі, чи міщани, чи представники інших станів, не були готові до відмови від шлюбу, рідного краю на користь добровільного переселення чи статків на користь війська. Польськомовна антиосманська проза Шимона Старовольського цікавить дослідників перш за все з огляду на її високий художній рівень. Це не просто політична демагогія, а поезія в прозі, вмотивована різноманітними чинниками.

Серед низки антитурецьких праць Старовольського особливо необхідно виділити «Lament Utrapionej Matki Korony Polskiej, już już konającej na Syny wyrodne, złośliwe i niedbające na rodzicielkę swoję», написаний у дусі народних і біблійних голосінь. Праця кардинально різнилася від ламентацій того часу, оскільки мала типово політичне підґрунтя, позбавлене міжконфесійної конфронтації. Матір’ю, яка плаче над загубленими синами, була не Церква, як традиційно зображали це Петро Скарга, Мелетій Смотрицький чи Клірик з Острога, а Річ Посполита (Korona Polska), яка закликала всі суспільні стани до відновлення, особливо звертаючись із цим закликом до шляхетського стану, на який покладала великі надії. Шляхом застосування вишуканої риторичної фігури – прозопопеї, письменник вивів внутрішню структуру тексту на новий рівень – дискурсивної антитетичності, концептичної універсальної метафорики, яка охоплювала весь текст загалом і кожну його частину зокрема.

Рената Риба звертає увагу на те, що Шимон Старовольський ввів у текст концептичну структуру кари Божої, якою могла бути для громадян Речі Посполитої татарсько-турецька навала. За допомогою методу біблійної герменевтики письменник обіграв цю тезу, надавши текстові, а втім теж контекстові, профетичного звучання та особливого рівня поетизації. Старовольський оспівав теж християнина-лицаря, до використання образу якого вдавалися теж інші письменники, проте їм не вистачало художності та промовистості. Таким чином, можемо зробити висновок, що в польськомовній прозі Шимона Старовольського антиосманського звучання художність бере гору над історичними реаліями, але за рахунок цього його твори більшою мірою знаходили відгук у тодішньому суспільстві, в якому емоція стояла вище за рацію.

Якщо говорити про сарматські мотиви в «Ламенті…», то вони виникають лише із контексту, хоча в інших прозових «турчиках» письменник надає їм чималої ваги. Український аспект тут іде в ногу з ідеєю загальної освіченості суспільства, загального патріотизму та причетності до визвольної місії Речі Посполитої.

Детальний проект фортифікації Дніпра і гирла Дністра запропонував вихідець з українських теренів Речі Посполитої Войцєх Кіцький. У праці «Dialog o obronie Ukrainy i pobudka z przestrogą dla zabiezenia incursiom tatarskim» письменник зауважував, що напади Османів на українські землі стали настільки регулярними, що переросли у щомісячні акції. Трагедію поглиблювало те, що існуюче військо через відсутність військової дисципліни не було готове до гідної відсічі. Тому Кіцький виносив проблему реформування коронного війська Речі Посполитої на перший план. Він закликав до постачання війську всього необхідного, щоб уникнути солдатського здирництва. На думку автора, достойна плата кожних півроку, забезпечення військових відповідною кількістю харчів могли б стабілізувати існуюче військо і скерувати його в патріотичне русло. Войцєх Кіцький був виразним прибічником ідеї християнського передмур’я, вважаючи українські землі щитом і муром всієї Речі Посполитої і загалом Європи. Утім письменник делікатно оминув роль запорізького козацтва в цій доленосній місії, що, можливо, було викликане тогочасною незгодою козаків із владою. На думку Володимира Пилипенка, автор свідомо планував переміщення коронного війська ближче до ханату, пропонуючи перенести центр командування на східних теренах зі Львова до Вінниці [2, c. 78–79]. Для твору Кіцького характерна військова стратегічність і конкретизація – він просить піднести плату військовикам до 12 злотих, податок по 20 польських грошів з лану, вимагає від командування постійного перебування на території України, переконує, що чотири тисячі оборонців вистачать для захисту краю, якщо вони перебувають в стані повної боєздатності, тощо. Таким чином, бачимо, що твір Войцєха Кіцького глибоко патріотичний і має виключно сарматський характер.

До реформування війська закликав у 1621 році Ґжеґож Чарадзький. У невеликій антитурецькій брошурі «Pobudka na wojnę Turecką» він знову повернувся до теми реформування війська, оскільки ця проблема в дійсності стояла першою на порядку денному. Письменник закликав до об’єднання всіх зусиль, аби перемогти турків. Із цією метою він просив селян постачати військовим продукцію, воїнів закликав уникати мародерства і дотримуватися військової дисципліни, а всі стани благав піднятися на боротьбу з противником християнського світу. Принагідно автор згадував про поділ польського війська на дві частини – постійно діюче та допоміжне. Сарматські мотиви присутні у творах Чарадзького теж принагідно.

На окрему увагу заслуговує український аспект у польськомовній антиосманській творчості Кшиштофа Пальчовського. У праці «O Kozakach, jeśli ich znieść czy nie: Diskurs» письменник звертав увагу на конфронтаційні погляди польської еліти на роль козаків у визволенні Речі Посполитої від турецько-татарської навали. Дехто називав компроміс поляків із козаками меншим злом, дехто відверто вбачав у них противників католицького та польського світу. Однак Кшиштоф Пальчовський прагнув представити перед громадськістю особливу місію козаччини, якої так не вистачало багатьом країнам в ході визвольної боротьби, тому вони потерпіли поразку. Він запитував у читача: чому Персію захопили турки? – тому що в них не було козаків, які б відстояли Ассирію і Месопотамію; чому в угорців турки зрадою забрали половину королівства? – тому що у них не було козаків; чому польське військо не може перемогти турків? – тому що не співдіє з козаками у спільній боротьбі з неприятелем [2, c. 190]. Таким чином, Кшиштоф Пальчовський у польськомовних прозових «турчиках» надав українському питанню ключового значення, вбачаючи в ньому єдину дорогу до визволення Речі Посполитої. Це передбачення щодо коаліції кількох народів стало справжнім провісництвом, яке принесло Європі мир.

Роксолянського змісту були позбавлені так звані антитурецькі пасквілі – полеміки, скеровані до представників татарського народу, які не відзначалися ворожістю в польському середовищі і проживали на теренах Речі Посполитої в якості меншин. Такі полемічні виступи, як «Alfurkan tatarski prawdziwy na czterdzieści części rozdzielony» Пьотра Чижевського [11] не мали універсального суспільного характеру, тому не відіграли значної ролі в розвитку політичного становлення Речі Посполитої та її польськомовних орацій. Твори цього ґатунку не стали предметом наших досліджень.

Можемо зробити висновок, що український аспект в польськомовних прозових «турчиках» відіграв важливу роль як у формуванні художнього рівня слова, так і в міжнародному політичному поступі та пошуках суспільної конфронтації у вимірі внутрідержавному. Праці письменників, які піднімали цю проблему, не були однозначними в її трактуванні, однак більшою чи меншою мірою завжди стосувалися цього питання – безпосередньо чи посередньо – внаслідок використання загальних сарматських мотивів.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Наливайко Д. Козацька християнська республіка. Запорізька Січ у західноєвропейських літературних пам’ятках / Дмитро Наливайко. – Київ : Дніпро, 1992. – 493 с.
2. Пилипенко В. Перед лицем ворога. Польська антитурецька література середини XVI – середини XVІI ст. / Володимир Пилипенко. – К. : Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України, 2014. – 232 с.
3. Пилипенко В. Уявна війна з реальним ворогом: плани збройного протистояння з Османською імперією у публіцистиці Речі Посполитої середини XVI – середини XVII ст. / Володимир Пилипенко // Україна в Центрально-Східній Європі : Зб. наук. пр. – К. : Інститут історії України НАН України, 2010. – Вип. 9–10. – С. 249–262.
4. Попель Р. Феномен двайной палітычнай свядомасці на прыкладзе гістарычнай спадчыны Станіслава Арыхоўскага-Раксалана / Родіон Попель // Роль личности в истории: реальность и проблемы изучения: науч. сб. (по материалам 1-й Международной научно-практической Интернет-конференции) / редкол. В. Н. Сидорцов (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2011. – С. 15–18.
5. Сухарєва С. Cарматські сюжети та мотиви польськомовних «турчиків» XVII ст. / Світлана Сухарєва // Київські полоністичні студії. Т. XXVI. – Київ : Університет «Україна», 2014. – 528 с. – С. 455–460.
6. Шевчук В. Муза роксоланська : Українська література XVI–XVIII століть : У 2 кн. / Валерій Шевчук. – К. : Либідь, 2004. – Кн. 1. Ренесанс. Раннє бароко. – 400 с. ; – К. : Либідь, 2005. – Кн. 2 : Розвинене бароко. Пізнє бароко. – 728 с.
7. Шевчук В. «Розмова козака запорозького з перським гінцем» Мартина Пашковського і її історичний контекст / Валерій Шевчук // Пам’ять століть. – 1997. – № 3. – С. 6–14.
8. Яковенко Н. Дзеркала ідентичності. Дослідження з історії уявлень та ідей в Україні XVI – початку XVIII століття / Наталія Яковенко. – К. : Laurus, 2012. – 472 с.
9. Borek P. Szlakami dawnej Ukrainy: studia staropolskie / Piotr Borek. – Kraków : Wyd-wo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2002. – 299 s.
10. Brűckner A. Dzieje literatury polskiej w zarysie. – Tom I. / Aleksander Brűckner. – Warszawa : Nakł. Gebethnera i Wolffa, 1908. – 485 s.
11. Czyżewski P. Alfurkan tatarski prawdziwy na czterdzieści części rozdzielony / Piotr Czyżewski ; wyd. Artur Konopacki. – Białystok : Uniwersytet w Białymstoku, 2013. – 198 s.
12. Galatowski J. Alkoran Machometów nauką heretycką i żydowską i pogańską napełniony od Koheletha Chrystusowego rosproszony i zgładzony / Joanicjusz Galatowski. – Czernihów : Typografia Łazarza Baranowicza, 1683. – 86 [XV] s.
13. Galatowski J. Łabędź z piórami swemi a darami boskiemi Chrystus prawowiernemu narodowi chrześcijańskiemu, łabędziowym piórem swej mądrości Boskiej wypisuje przyczyny, dla których długo trwa na świecie sekta mahometańska [...] / Joanicjusz Galatowski. – Nowogródek Siewerski : Typographia Archiepiskopska, 1679. – 66 [XVIII] s.
14. Nosowski J. Polska literatura polemiczno-antyislamistyczna XVI, XVII i XVIII w.: Wybór tekstów i komentarze / Jerzy Nosowski. – Том 1. –Warszawa : Akademia Teologii Katolickiej, 1974. – 457 s.
15. Pamiętniki Janczara czyli Kronika turecka Konstantego z Otrowicy spisana między r. 1496 a 1501. – Kraków : Akademia Umiejętności, 1912. – 404 s.
16. Ryba R. «Książę Wiśniowiecki Janusz» Samuela Twardowskiego na tle bohaterskiej epiki biograficznej siedemnastego wieku / Renata Ryba. – Katowice : Wyd-wo Un-tu Śląskiego, 2000. – 156 s.
17. Ryba R. Literatura staropolska wobec zjawiska niewoli tatarsko-tureckiej : studia i szkice / Renata Ryba. – Katowice : Wyd. Un-tu Śląskiego, 2014. – 226 s.
18. Starowolski Sz. Dwór Cesarza Tureckiego i Residencja jego w Konstantynopolu / Szymon Starowolski. – Kraków : Drukarnia Franciszka Cezarego, 1646. – 75 s.
19. Szydłowski P. Między renesansem a kontrreformacją. Poglądy filozoficzne Szymona Starowolskiego (1588–1656) / Piotr Szydłowski. – Warszawa–Kraków : PWN, 1978. – 165 s.